



创伤

东亚殖民主义与文学

—— 主编 ◎ 刘晓丽 叶祝弟 ——

上海三联书店



创伤

东亚殖民主义与文学

主编 ◎ 刘晓丽 叶祝弟

上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

创伤:东亚殖民主义与文学/刘晓丽,叶祝弟主编.

—上海:上海三联书店,2017.

ISBN 978-7-5426-5759-6

I. ①创… II. ①刘… ②叶… III. ①殖民主义—文学研究—东亚

IV. ①I310.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 281071 号

创 伤

——东亚殖民主义与文学

主 编 刘晓丽 叶祝弟

责任编辑 钱震华

装帧设计 汪要军

出版发行 上海三联书店

(201199)中国上海市都市路 4855 号

<http://www.sjpc1932.com>

E-mail:shsanlian@yahoo.com.cn

印 刷 上海昌鑫龙印务有限公司

版 次 2017 年 2 月第 1 版

印 次 2017 年 2 月第 1 次印刷

开 本 787×1092 1/16

字 数 420 千字

印 张 38

书 号 ISBN 978-7-5426-5759-6/I · 1182

定 价 98.00 元

序 言

创伤,或结痂深藏,或掀开治愈

刘晓丽

在欧美殖民政治就要落幕之际,军国主义的日本却继承了殖民主义的负面遗产,带给东亚地区层层叠叠的创伤。19 世纪末到 20 世纪前半叶,日本帝国主义以武力先后强占的殖民地有冲绳、台湾、“关东州”(旅顺、大连)、库页岛、朝鲜半岛等,日本这种升级版的殖民主义,不仅具有欧美老牌殖民主义血腥抢劫的本性,伴随着军事占领和殖民统治而来的,还有日本文化的强行输入与对在地文化的严格管控。日本殖民者在不同的殖民区域操纵不同的意识形态——“近代化”“皇民化运动”“五族协和”“王道乐土”“大东亚共荣”——对在地百姓和知识人进行洗脑工程,伴随洗脑的是各种各样的暴力监管,旨在使东亚殖民主义与日本文化中心主义占据东亚各殖民区域知识生产与文化空间,欲意改变东亚各民族的文化记忆和历史叙事。由此,东亚各地区的在地文化都遭受到不同程度的破坏和改变,例如,知识人在反抗殖民压迫时却又在不知不觉中落入了东亚殖民主义的逻辑圈套,殖民地被迫开始多种多样的文化混杂、文化交流。殖民创

伤渗入东亚各民族文化的角角落落。

东亚地区的这些殖民创伤,在殖民主义时代结束之际没有得到及时治愈,却已被其他创伤深深覆盖,内战、冷战接续发生,苦难覆盖苦难,最深的创伤已结痂闭合。今日,持有共通历史经验的东亚知识人,立足于不同的国族、不同的经验、不同的学科,形成一个学术研究共同体,让东亚殖民主义创伤成为知识上可以讨论的议题。文学研究者借用殖民时代的文学文本,重返东亚殖民时代的精神现场,发现殖民时代日常生活底细上细碎的伤口,掀开疮痍,寻找治愈的一种可能性。

本书是一次跨文化、跨语际、跨学科的国际合作研究的尝试,不同背景的专家、学者共同反思,探讨二十世纪上半叶日本军事占领和殖民统治下的伪满洲国、台湾岛、朝鲜半岛、中国沦陷区的殖民创伤的知识议题,透视东亚殖民主义与东亚文化的复杂关系,重新解释文化殖民现象,探讨一种新型的殖民地研究理论。本书共分六辑:一、东亚殖民主义作为方法;二、新史料出土与研究;三、东亚文学场:越域与跨语;四、伪满洲国:文学、记忆与乡愁;五、打开东亚殖民地:遗产与清理;六、青年论坛:东亚殖民主义的文学实验场。本书收录 29 篇论文,主要以文学研究为主,兼及艺术、历史和社会工作等议题,共有 34 位学者参加了撰写、翻译、校阅、编撰工作,是中国、韩国、日本、美国、加拿大研究专家互相配合,共同劳动的结晶。本书主体以华东师范大学中文系与《探索与争鸣》杂志社联合承办的“东亚殖民主义与文学国际学术研讨会”与会部分论文为主,选入其他相关学者的论文。刘晓丽、叶祝弟负责论文的筛选及编辑工作,庄培蓉负责全书的统稿及联络工作,徐隽文、何清校对了该书初稿。

图书出版,衷心感谢东亚殖民主义学术研究共同体的学者们的鼎力相助,幸得《探索与争鸣》杂志社的惠助,作为其著名的“探索丛书”之一出版,感念上海三联书店钱震华编辑尽心尽责襄助此学术成果问世。

目 录

辑 一

东亚殖民主义作为方法

东亚殖民主义与文学	刘晓丽	3
与殖民相关的四个共时/历时差异维度描述		
——东亚日据区文学艺术研究的一种宏观方法 ...	张 泉	25
张赫宙,满洲及东亚	Jaeyong Kim(金在湧)	59
伪满洲国与假亲属关系	Carlos Rojas(罗 鹏)	73

辑 二

新史料出土与研究

“在满”中国人作家的日译作品目录.....	冈田英树	83
找回记忆:从前在满洲的日本殖民者与下那计划		
(2001—2012)	Ronald Suleski(薛 龙)	116
《盛京时报》的文艺版《文学》概观.....	大久保明男	137

无信的天使

——殖民地朝鲜的社会工作

..... Jonghyun Lee(李钟玄) 163

辑 三

东亚文学场:越域与跨语

《送报夫》在中国:《山灵:台湾朝鲜小说集》中的杨逵小说

..... 柳书琴 181

中韩左翼文学的相互观照..... 吴 敏 216

古丁与“汉话”..... 梅定娥 236

伪满洲国朝鲜文人与日本及中国文人的相互交涉

——以伪满洲国朝鲜人文坛的第一次文学高潮为中心

..... 朴丽花 246

辑 四

“满洲国”:文学、记忆与乡愁

五四脉络下的“满洲国”叙事..... 陈 言 261

“满洲”记忆与再现:以安寿吉解放后小说为中心

..... 李海英 任秋乐 288

北村谦次郎文学的意义

——以《那个环境》为例..... 韩玲玲 317

中国第一俄侨诗人:阿尔谢尼·涅斯梅洛夫..... 王亚民 338

辑 五

打开东亚殖民地:遗产与清理

柳龙光报刊生涯考察

- 以《盛京时报》《大同报》为主 蒋 蕾 355
- 东北沦陷时期文学的民族主义特征 王 越 386
- 重释与融合:伪满洲国通俗文学的研究价值 詹 丽 402
- 伪满,真郁 Norman Smith(诺曼·史密斯) 414
- “满洲国”广播中儿童的政治形象 代 珂 437

辑 六

青年论坛东亚殖民主义的文学实验场

- 废墟与新都:爵青笔下的满洲新人试炼场 蔡佩均 459
- 少女表象中的殖民主义
- 以作品《满洲人少女》和电影《支那之夜》为中心
- 邓丽霞 480
- 满洲自然书写第一人
- 俄侨作家巴依科夫东北写作考 杜晓梅 504
- 伪满洲国童话写作与“未来国民”的塑造 陈 实 524
- 忧郁,受殖者的精神抵抗 谢朝坤 545
- “借问满洲陈白露,猩红一点为谁颦”
- 伪满洲国明星作家杨絮的文化表演与文学创作
- 徐隽文 560
- 20 世纪 50 年代梅娘作品修改研究 庄培蓉 575

辑 一

东亚殖民主义作为方法

东亚殖民主义与文学

刘晓丽

华东师范大学中文系

19 世纪末 20 世纪前半叶,日本军国主义者扩展的野心不断膨胀,先后以武力强占的殖民地有台湾、“关东州”(旅顺、大连)、库页岛、朝鲜半岛、南洋群岛等,而其在中国东北炮制出的满洲傀儡国,是其采取不同统治策略的最大的一块殖民地。满洲傀儡国始于“九·一八”事变的第二年 1932 年 3 月,终结于中国抗日战争胜利的 1945 年 8 月,历时 13 年零 5 个月,地域包括中国东北三省(奉天省、吉林省、黑龙江省)、热河省以及内蒙古一部分。名义上的元首是清王朝的宣统皇帝爱新觉罗·溥仪,实为日本关东军把持下的军事法西斯控制区,伪政府机构及社会组织都被编织在类军事化的管理网络中,例如被称为“国家精神子宫”的“协和会”(1932)^①,实为全民动员的工具,所有的官员、教师和地方名流都被纳入其中,“协和会”下

^① “协和会”和“关东军”是伪满洲国的两个支柱,一个是宣传说服的工具,一个是暴力镇压的工具。“协和会”的工作计有:精神工作,协和工作,厚生工作,宣德达情,组织动员和兴亚活动。

设有“青年团”和“国防妇人会”，16至19岁的年轻人和有身份、有地位的女性也被编织到“协和会”的外围组织之中。而“满洲艺文联盟”(1941)垂直管理“满洲文艺家协会”“满洲剧团协会”“满洲乐团协会”“满洲美术家协会”，1944年改为组织更加严密的“满洲艺文协会”，下设“文艺局”“演艺局”“美术局”“音乐局”“电影局”，形成控制严格的文艺家全面统制的法西斯体制。但是只要不是奥威尔笔下的《一九八四》那样的“恶托邦”，总有管道通往他处，在满洲傀儡国这个异态时空中，同样有以文学为志业的人们，尽管他们绝大多数被归属“协和会”和“满洲文艺家协会”，身份复杂多样，但所谓的“国策文学”和“报国文学”比重并不高，“献纳诗”和“时局小说”^①在很多作家那里有时只是一种应景姿态，而殖民地作家创作出的大量形态各异、意味丰厚的作品，如实地记录下殖民地真实生活场景和精神想象，其中有或强或弱的政治诉求和精神抵抗，也有灰色暧昧的协作和算计，这些作品因其殖民地文本的属性而独具无可替代的价值，而且不仅仅属于文学世界，因为它与20世纪对殖民主义的全盘反省相关，并对理解21世纪的世界现实有启发。对伪满洲国殖民地文学遗产的清理，不仅可以发现文学是反日本殖民斗争的构成以及如何构成，更可以看到殖民伤痕如何切入殖民地人的精神深处，在反殖/协作、被动接受/主动亲和、民族主义/殖民主义的纠缠交叉之处看到殖民地知识者的心路历程，深入反省东亚殖民主义。

① “建国文学”“报国文学”“献纳诗”“时局小说”，参见“伪满时期文学资料整理与研究丛书”之“研究卷”：刘晓丽著《异态时空中的精神世界——伪满洲国文学研究》。

满洲殖民地,地处中国东北边疆,毗邻苏俄和朝鲜半岛,这里不仅有日本殖民者和被殖民者本土中国人,还有在殖民构架中谋生的朝鲜人和俄罗斯人,生活在此地的人们在国家身份、民族认同以及信仰、阶层、语言等方面呈重层杂多状态,具体到伪满洲国文学,也呈现出多国族、多语种的特点,其有中国人文学,日本人文学,俄罗斯人文学和朝鲜人文学等。了解伪满洲国文学,需深入当时的“满系文学”“日系文学”“鲜系文学”“俄系文学”进行考察,探入各个语族作者作品深处,细察东亚殖民主义与文学的关系,例如在何种情况下如何抗争和抵抗,而这些抗争和抵抗是否又不经意间落入了殖民者的逻辑;在何种境遇中如何迎合并协作,而这种迎合和协作的背后是否包含了有别于殖民主义的政治诉求;在欲利用殖民者当局的政策并与之周旋的危险尝试中,殖民伤痕如何刻印在殖民地人们的精神深处,由此呈现满洲傀儡国的盘根错节的精神印记,清理东亚殖民主义带来的悠长缠绕的苦难。

“满系”文学:解殖与协作

满洲傀儡国成立后,伪称“多民族的现代国家”,在其所谓的“建国宣言”中宣称“五族协和”^①,而且试图在种族差异基础上

① “五族协和”,开始界定为日、汉、满、蒙、朝五族,例如伪国务总理衙门的壁画即日、汉、满、蒙、朝五族少女共舞图,且发行了此画的邮票。后来出现另一种界定:日、满、蒙、朝、俄五族,这种界定将汉、满混在一起称为满洲族,当时流行的宣传画可以见到此类界定的五族。

建立一套“满洲国”的身份认证体系,首先模糊东北在地人的民族身份,将汉族、满族、回族等东北原住民命名为“满人”/“满系”/“满洲人”,汉语被改称为“满语”,而把1932年3月以后由关内“入境”的汉族、满族等称为“中国人”。这样一套新称谓表明了日本殖民者对中国东北的野心,同时也让清醒的中国人知晓到其窃据中国东北的企图。

“满洲国”被炮制之初,地处伪国都“新京”(长春)之远的“北满”哈尔滨文坛,开展了勇敢的反日反满政权的文学活动,洛虹(罗烽)、巴来(金剑啸)、黑人(舒群)、姜椿芳、林郎(方未艾)等共产党作家,三郎(萧军)、悄吟(萧红)、刘莉(白朗)、梁蓓(山丁)、星(李文光)、侯小古、金人、林珏等热血文艺青年,在“满洲国”治下哈尔滨的《国际协报》《大北新报》《黑龙江民报》和“新京”的《大同报》,直面抵抗日本及其傀儡政府,发表具有民族主义意识和阶级斗争意识的作品,形成具有抵抗性质的反殖文学^①。但是随着“满洲国”治安监控体制的加强及暴虐,有作家被杀,有作家被捕,有作家逃亡,有作家直接参加了抗日队伍,反殖文学在伪满洲国被迫落下帷幕。上述作家只有山丁继续留居“满洲国”,其他星散到中国各地,最著名的是创作出优秀抗日文学作品的“东北作家群”。

留居“满洲国”的作家及在这里成长起来的作家,直接反抗已经不可能,他们各自以自己的方式与殖民地文化政策共存,

^① 关于抵抗文学的形式有三种:反殖文学、抗日文学、解殖文学,具体内容参见刘晓丽《反殖文学·抗日文学·解殖文学——以伪满洲国文坛为例》,《现代中国文化与文学》,第17辑,2015年。

这里以吴瑛的《新幽灵》^①和古丁的《新生》^②两部小说为例,细察文学如何回应殖民地的文化宣传,消解与协作背后的精神伤痕及诉求。此外,这两部作品都是艺术家小说,以周边世界和自身为素材,由此还可看到殖民地生活的侧面及作者的内心世界。

吴瑛的小说《新幽灵》以殖民地“新中间层”的日常生活为主要内容。殖民地伴随了所谓现代产业和现代家庭的建设,在社会上营造一种新阶层的“良好生活”模式。受过教育的殖民地青年,他们在城市的行政机关、产业工厂、商业公司做下级官吏、技术人员、办公室职员,每月领取固定的薪水,形成社会上的新阶层。典型的新中间层家庭模式是充满恩爱的城市核心家庭——青年夫妇和两三个活泼健康的孩子。以新中间层为题材的宣传画张贴在“新京”、奉天和哈尔滨等都市公共场所,一方面为殖民地招揽现代产业的劳动者,一方面为殖民地青年营造“乐土”的梦想。吴瑛的小说揭开了新中间层的面纱,小说写了两个空间,一个是城市中的核心家庭,一个是“官厅”的现代办公室,大学生丈夫即官厅里的下级职员把这两个空间串起来。家里,夫妻间格格不入,居家的春华嫂成天想着靠哭闹和生儿子来拢住丈夫,大学生丈夫对妻子当面顺从撒谎背地里找女人“逛道”(去妓院)。官厅办公室里,只要说日语的科长在,四个职员就假装认真工作,科长一走,他们就“松快”起来,这个办公室徒有现代的

① 吴瑛《新幽灵》,原刊《斯民》杂志,后收入小说集《两极》(奉天:文艺丛刊刊行会,1939年)。参见“伪满时期文学资料整理与研究丛书”之“作品卷”:李冉、[加]诺曼·斯密斯编《吴瑛作品集》,哈尔滨:北方文艺出版社,2016年。

② 古丁《新生》,原刊《艺文志》第4期(1944年2月)。后出版单行本《新生》,“新京”:艺文书房,1945年。参见“伪满时期文学资料整理与研究丛书”之“作品卷”:梅定娥编《古丁作品集》。

躯壳而已,装神弄鬼的高压和应付了事是每天的节奏。小说中的新中间层既没有恩爱和睦的小家庭,也不是勤劳奉公积极向上的现代员工,吴瑛把新中间层隐喻为“新幽灵”。

《新幽灵》能如此拆穿伪满洲国致力营造的“良好生活”,暴露其幽暗内核,消解殖民地的正面宣传,这不仅仅是不合作的文学,而是具有抵抗意味的解殖文学^①——如腐蚀剂一般消解、溶解、拆解着殖民地的文化宣传。小说还展示出殖民伤痕如何切入殖民地人的精神世界。大学生在家应付妻子,上班应付“类主子”的“科长”,不认真生活,不认真做事。“应付鬼子”在今天的东北是一句俗语,其背后的渊源正是来自东北殖民时代。殖民地人“应付鬼子”在一个意义上是他们消解殖民统治的一种方式,但在另外的一个意义上也败坏了他们自己的生活——对自己的真实生活也采取得过且过的态度。殖民统治,掠走的不仅仅是物质,还带来了精神生活的沦落。生活在殖民地的与日本人共事的中产阶级,始终要面临殖民者的淫威、贪婪和鄙视,为了生存下去,精神萎靡或沦落几乎成为难以避免之事,为了“明哲保身”,“阳奉阴违”地应付生活。殖民主义在精神上的侵蚀伤痕更为持久并难以修复,需要几代人的自我治疗。

与吴瑛的《新幽灵》消解殖民宣传相反,古丁的《新生》看起

① 近年中国学界把后殖民理论中 Decolonization 概念翻译为“解殖”,Decolonization 是殖民过程结束之后对殖民主义、殖民伤痕的去除,笔者认为译为“去殖民化”更依其本意。本文的“解殖文学”,不是指 Decolonization,而是指殖民地在场的一种文学,这种文学具有消解、溶解殖民统治的意味和作用,如果翻译成英文,应为 Lyo-colonial Literature。

解殖文学,指留居殖民地的作家们从历史在场的角度记下的殖民地日常生活及其伤痕的作品,隐去作者情绪温度的零度写作是其主要特征。解殖书写与殖民地文化政策共存,没有直接反抗,也没有隐微反抗,但却与殖民者的宣传及要求相左,如腐蚀剂一般慢慢地消解、溶解、拆解着殖民统治。